

Алексеюк Виталий Степанович
Украинская медицинская стоматологическая академия, г. Полтава
ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ АНАЛИТИЧЕСКОМУ ЧТЕНИЮ

Аналитическое чтение служит средством раскрытия содержания читаемого при помощи анализа и перевода. Обучение аналитическому чтению преследует две тесно связанные друг с другом цели. С одной стороны – дать возможность студенту проникнуть в содержание текста путем всестороннего анализа и перевода, с другой – вооружить его методом самостоятельной работы над иностранной литературой.

Основным звеном при овладении этим методом является анализ текста. Характер, содержание и методика анализа вытекают из характера анализируемого языкового материала. Поэтому анализом можно пользоваться не только для понимания читаемого, но и для того, чтобы проникнуть в особенности лексики, фонетики и грамматики иностранного языка, углубить и закрепить полученные знания.

Аналитическое чтение по французскому языку со студентами медвуза мы проводим на специально составленных текстах из учебника по французскому языку В.Г. Матвишина. Они отражают тематику, предусмотренную программой по иностранным языкам для медвузов.

В основе методики проведения аналитического чтения лежит анализ четырёх ступеней понимания текста на иностранном языке.

Первая стадия работы над текстом соответствует первой ступени понимания иностранного текста, которая предполагает осознание основной мысли прочитанного. Это находит свое выражение в свободном переводе (пересказе самого главного в содержании текста) на родной язык. Эта стадия работы необходима для проведения анализа и перевода. Для того, чтобы понять часть, нужно иметь представление о целом, т.е. об (общем содержании текста. Понимание того, о чем идет речь в тексте, очень важно для правильного перевода деталей. Для того, чтобы студенту стала ясна основная мысль читаемого впервые текста, необходимо подготовить его к этому, направить соответствующим образом его внимание. Поэтому мы всегда предварительно говорим несколько слов о самом тексте, о его тематике.

Так, текст «Медицинское обслуживание» мы всегда предваряем несколькими фразами о его тематике. Перед переводом текста «Медицина во Франции» рассказываем об основах французской медицины и т.п. Без такой подготовки понимание текста может быть затруднено. В ряде случаев предварительно объясняем грамматический и лексический материал,

встречающийся в тексте. Так, в этих текстах обращаем особое внимание на употребление безличных конструкций с «on»: «on va á la polyclinique, on consulte un docteur, on est en étar de marcher, on fait venir, on appelle, on a mal aux dents».

Вторая стадия работы основана на второй ступени понимания иноязычного текста. Исходя из первичного понимания смысла прочитанного, студенты членят текст на смысловые единицы и добиваются понимания всех деталей, что предполагает анализ и перевод отдельных элементов текста. Студенты снова читают текст по абзацам и в каждом из них проводится анализ тех предложений, которые представляют трудности для понимания. Анализ сопровождается дословным переводом некоторых слов и словосочетаний. На этой стадии проводится анализ, необходимый для понимания текста; грамматический, лексический, фонетический, стилистический. В первую очередь проводится грамматический анализ. При анализе сложного предложения выделяются главные и придаточные предложения, затем по формальным признакам находим подлежащее и сказуемое каждого предложения. Перед раскрытием значений незнакомых слов должна быть осознана их грамматическая форма – какая часть речи, в какой форме употребима, какой член предложения. Если слово имеет особенности, даём к нему комментарии.

Так, в тексте «Медицинское обслуживание» в предложении «Quand on est malade, on consulte un docteur» мы выделяем главное и второстепенное предложения, обращаем внимание на безличные конструкции и способы их перевода на русский язык, время употребляемых глаголов.

Третья стадия работы соответствует третьей ступени понимания. Здесь благодаря пониманию общего смысла и всех деталей текста, студенты приходят к адекватному пониманию всего текста, выражая это в его литературном переводе. Особенностью этой стадии является то, что дома или на следующих занятиях на основе глубокого понимания текста ведётся дальнейшая работа над усовершенствованием адекватного перевода.

Четвертая стадия работы над текстом основана на четвёртой ступени понимания текста. Это непрерывное понимание текста, являющееся результатом, всей предварительной работы. На этой стадии подводятся итоги всей работы по аналитическому чтению иноязычного текста.